

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение международных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (54 часа), самостоятельная работа студентов (54 часа). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить основы синхронного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, совершенствовать механизмы памяти, внимания, прогнозирования. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО.

Дисциплина «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Устный перевод», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайского)», «Практика перевода», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

Целью курса является заложение основ одностороннего и двухстороннего синхронного с учетом орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Для достижения этих целей перед дисциплиной ставятся следующие **задачи:**

- развитие методов и приемов синхронного перевода;
- освоение стратегии перевода;
- расширение страноведческой компетентности;
- развитие навыков мнемотехники;
- развитие навыков переключения с одного рабочего языка на другой;
- развитие стрессоустойчивости;
- развитие механизмов памяти и прогнозирования.

Для успешного изучения дисциплины «Основы синхронного перевода первого иностранного языка» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- знать правила грамматики современного китайского языка;
- владеть фонетической нормой современного китайского языка;
- уметь анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- иметь представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного китайского языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующая профессиональная компетенция.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой